ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 4 juillet 1967, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'exécution de la loi du 14 juillet 1966 relative à certains actes de l'état civil dressés en dehors du Royaume", a donné le 12 juillet 1967 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 4e juli 1967 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de uitvoering van de wet van 14 juli 1966 betreffende sommige buiten het Rijk opgemaakte akten van de burgerlijke stand", heeft de 12e juli 1967 het volgend advies gegeven :

L'article 3 de l'arrêté royal du 23 mars 1857 réglant les attributions des consuls en matière de législations et de significations judiciaires n'ayant subi aucune modification, les mots "modifié par arrêté royal du 10 juillet 1935" doivent être supprimés à l'article 1er.

Par ailleurs, le texte néerlandais emploie des termes différents pour exprimer une même notion; il utilise aussi des termes qui ne correspondent pas à ceux que l'on trouve dans le Code civil. Le texte du projet gagnerait à être rédigé de la manière suivante :

.....

....."

"Article 1er.-

Par dérogation à l'article 3 de l'arrêté royal du 23 mars 1857 réglant les attributions des consuls en matière de législations et de significations judiciaires, les expéditions des actes ou jugements relatifs à l'état civil des Belges et leurs traductions ne doivent pas être légalisées par le Ministre des Affaires étrangères pour être déposées à son Ministère en exécution de la loi du 14 juillet 1966 relative à certains actes de l'état civil dressés en dehors du Royaume.

Article 2.-

Le Ministre des Affaires étrangères ... (comme au projet) ... déposées à son Ministère ... (comme au projet) ...

.../...

Article 3.-

Est transmise ... (comme au projet) ... déposée au Ministère des Affaires étrangères ... (comme au projet)...

Article 4.-

Le Ministre des Affaires étrangères ou les fonctionnaires qu'il délègue à cet effet peuvent inscrire en marge des expéditions ou de leurs traductions, déposées au Ministère des Affaires étrangères, des mentions appropriées dans les cas ... (comme au projet) ...

Article 5.-

En cas de nécessité, le Ministre des Affaires étrangères ou les fonctionnaires qu'il délègue à cet effet peuvent délivrer des carnets de mariage aux époux dont une expédition de l'acte de mariage est déposée au Ministère des Affaires étrangères ... (comme au projet)...

Article 6.-

... (comme au projet) ... ".

Artikel 3 van het koninklijk besluit van 23 maart 1857 betreffende de bevoegdheid der consuls inzake legalisaties en gerechtelijke betekeningen heeft geen wijzigingen ondergaan; in artikel 1 schrappe men dan ook de woorden "gewijzigd door het koninklijk besluit van 10 juli 1935".

De Nederlandse tekst gebruikt verschillende termen om een zelfde begrip weer te geven; ook gebruikt hij termen die niet overeenstemmen met die van het Burgerlijk Wetboek. Men leze de tekst als volgt :

...

"Artikel 1.-

In afwijking van artikel 3 van het koninklijk besluit van 23 maart 1857 betreffende de bevoegdheid van de consuls inzake legalisaties en gerechtelijke betekeningen, hoeven uitgiften van akten of vonnissen betreffende de burgerlijke stand van Belgen en ook vertalingen ervan niet door de Minister van Buitenlandse Zaken gelegaliseerd te worden om bij het desbetreffende Ministerie neergelegd te kunnen worden ter uitvoering van de wet van 14 juli 1966 betreffende sommige buiten het Rijk opgemaakte akten van de burgerlijke stand.

Artikel 2.-

De Minister van Buitenlandse Zaken doet het nodige om de bewaring van de bij zijn Ministerie neergelegde uitgiften en vertalingen daarvan te verzekeren zelfs ingeval de betrokkenen van verblijfplaats of van nationaliteit veranderen.

.../...

Artikel 3.-

Aan de bevoegde ambtenaar van de burgerlijke stand wordt een afschrift van of een uittreksel uit iedere, bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken neergelegde uitgifte van akten of vonnissen of vertaling ervan toegezonden, als die in aanmerking komt voor een vermelding of een aantekening op de kant van een akte van de burgerlijke stand, opgemaakt of overgeschreven in België of in een Belgische diplomatieke zending of consulaire post.

Artikel 4.-

De Minister van Buitenlandse Zaken of de ambtenaren die hij daartoe machtigt, mogen op de kant van de bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken neergelegde uitgiften of vertalingen daarvan aangepaste vermeldingen inschrijven in de gevallen waarin de wet voorschrijft of toestaat dergelijke vermeldingen in te schrijven op de kant van akten opgemaakt door een ambtenaar van de burgerlijke stand.

Artikel 5.-

Zo nodig kunnen de Minister van Buitenlandse Zaken of de ambtenaren die hij daartoe machtigt, trouwboekjes afgeven aan echtgenoten van wier huwelijksakte een uitgifte bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken is neergelegd.

.../...

Zij kunnen op die trouwboekjes ook inlichtingen inschrijven welke zij ontlenen aan akten of vonnissen betreffende de burgerlijke stand, overgelegd door de echtgenoten of door een van hen.

Artikel 6.-

... (zoals in het ontwerp)...".

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : de Heren :	G. VAN BUNNEN,	conseiller d'Etat, staatsraad,	président, voorzitter,
Madame : Mevrouw :	J. MASQUELIN, G. CISELET,	conseillers d'Etat, staatsraden,	
Messieurs : de Heren :	P. DE VISSCHER, G. ARONSTEIN,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G. DE LEUZE,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G. DE LEUZE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) G. VAN BUNNEN.